

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

28 » августа 2020 г.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составители:

_____ / к.филол.н., профессор Нильсен Е.А.

_____ / ст. преподаватель Ефремова М.П.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	4
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	5
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	8
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	8
7.2. Организация самостоятельной работы.....	9
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	10
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	10
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	11
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	12
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	12

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование и совершенствование умений и навыков в области синхронного перевода как составной части профессиональной компетенции переводчика.

Задачи:

- закрепить знания, полученные в области способов, средств и приемов преобразования речевых единиц исходного языка;
- совершенствовать навыки практического владения терминологией и специализированной лексикой в различных областях профессиональной деятельности (прежде всего в области социально-экономической тематики);
- совершенствовать навыки переводческих преобразований лексических, грамматических или стилистических единиц в процессе синхронного перевода;
- выработать навыки синтаксической компрессии и декомпрессии как основных средств и методов, необходимых для осуществления синхронного перевода (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- тренировать в различных контекстах наиболее частотные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования.
- развить оперативную память;
- развить механизм переключения с одного языка (ИЯ) на другой язык (ПЯ);
- выработать навыки синхронного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ «Синхронный перевод» относится к выборным дисциплинам Блока 1, является обязательной для освоения обучающимися после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-20: способностью осуществлять устный	Третий уровень (продвинутый)	Знать: основные принципы устного последовательного и синхронного перевода 33

последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	(ПК-20)-3	(ПК-20) Уметь: учитывать темпоральные характеристики исходного текста при устном последовательном и синхронном переводе У3 (ПК-20) Владеть: навыками темпорально адекватного устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических норм, стилистических норм текста В3 (ПК-20)
ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Второй уровень (углубленный) (ПК-21)-2	Знать: систему сокращенной переводческой записи 32 (ПК-21) Уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода У2 (ПК-21) Владеть: навыками уверенного владения системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода В2 (ПК-21)
ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Второй уровень (углубленный) (ПК-22)-2	Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях 32 (ПК-22) Уметь: осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский У2 (ПК-22) Владеть: навыками устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В2 (ПК-22)
ПК-23: владением этикой устного перевода	Второй уровень (углубленный) (ПК-23)-2	Знать: этические принципы устного перевода как вида речевой деятельности 32 (ПК-23) Уметь: осуществлять устный перевод с учетом соблюдения этических принципов У2 (ПК-23) Владеть: этикой устного перевода В2 (ПК-23)
ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Второй уровень (углубленный) (ПК-24)-2	<i>Декомпозиция II</i> Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) 32(II) (ПК-24) Уметь: адаптировать свое поведение к различным ситуациям устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) У2(II) (ПК-24) Владеть: владеть навыками устного перевода с учетом правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) В2(II) (ПК-24)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
<i>Раздел 1. Основы теории и практики устного перевода.</i>				
Тема 1.1. Основные принципы осуществления устного перевода (синхронного). Основные отличия синхронного и последовательного перевода.	2	1	0	3
Тема 1.2. Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации устного перевода.	2	1	0	4
Тема 1.3. Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.	3	2	0	3
Тема 1.4. Сегментация речевого потока. Компрессия и декомпрессия. Основные приемы при осуществлении синхронного перевода.	4	2	0	4
<i>Раздел 2. Синхронный перевод в экономической и прикладной сферах</i>				
Тема 2.1. Геополитика и геоэкономика.	1	4	0	6
Тема 2.2. Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.	1	4	0	6
Тема 2.3. Медицина и здравоохранение: экономический аспект.	1	4	0	6
Тема 2.4. Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.	1	4	0	6
Тема 2.5. Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.	1	4	0	6
Тема 2.6. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.	1	4	0	6
Тема 2.7. Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	1	4	0	6
Всего по дисциплине:	18	34	-	56

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. Основы теории и практики устного перевода

Тема 1.1. Основные принципы осуществления устного перевода (синхронного). Основные отличия синхронного и последовательного перевода.

Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Особенности синхронного перевода. Базовые принципы осуществления синхронного перевода.

Тема 1.2. Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации устного перевода.

Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода.

Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста. Особенности при осуществлении синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода.

Тема 1.3. Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.

Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двусторонний последовательный и синхронный перевод. Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков.

Тема 1.4. Сегментация речевого потока. Компрессия и декомпрессия. Основные приемы при осуществлении синхронного перевода.

Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода. Принципы сегментации речевого потока. Особенности их реализации в условиях синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии в условиях синхронного перевода. Иные стратегии синхронного перевода.

РАЗДЕЛ 2. Синхронный перевод в экономической и прикладной сферах.

Тема 2.1. Геополитика и геоэкономика.

Получение фоновых знаний в сфере развития цивилизации и международных отношений. Основы понимания геополитики и геоэкономики. Составление тематических глоссариев. Изучение перевода названий международных организаций, должностей. Развитие механизма вероятностного прогнозирования в области международных отношений.

Тема 2.2. Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.

Получение фоновых знаний в области международного права. Изучение названий документов, конвенций и иных документов, регламентирующих международное право, и их переводных эквивалентов. Составление тематических глоссариев. Использование глоссария при развитии когнитивных навыков восприятия аудиоинформации.

Тема 2.3. Медицина и здравоохранение: экономический аспект.

Получение фоновых знаний в области медицины и здравоохранения. Знакомство с терминологией в данной области, изучение лексического компонента с точки зрения реализации в странах изучаемого языка. Составление тематических глоссариев. Развитие навыков передачи прецизионной информации, в том числе цифровой. Применение приемов компрессии и декомпрессии.

Тема 2.4. Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.

Развитие навыков оперирования точными терминами в сфере науки, инноваций и достижений. Составление тематического глоссария. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на материале сложных составных конструкций. Развитие механизма автоматического перекодирования информации с исходного языка на переводной. Развитие навыков оперирования в переводе устойчивыми эквивалентными конструкциями. Развитие навыков перевода в условиях научного регистра и стиля.

Тема 2.5. Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.

Получение фоновых знаний в области макроэкономики, микроэкономики, национальных экономик. Составление тематических глоссариев. Изучение основных понятий. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.

Тема 2.6. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.

Получение фоновых знаний в области денежно-кредитной политики, изучение основных понятий финансовой сферы. Составление тематических глоссариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии.

Тема 2.7. Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.

Получение фоновых знаний в области банковского дела, изучение основных понятий банковской сферы. Составление тематических глоссариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	Раздел 1. Основы теории и практики устного перевода.	
1.1	Основные принципы осуществления устного перевода (синхронного). Основные отличия синхронного и последовательного перевода.	СЗ: тематическая дискуссия
1.2	Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации устного перевода.	СЗ: тематическая дискуссия
1.3	Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.	СЗ: тематическая дискуссия
1.4	Сегментация речевого потока. Компрессия и декомпрессия. Основные приемы при осуществлении синхронного перевода.	СЗ: тематическая дискуссия
	Раздел 2. Синхронный перевод в экономической и прикладной сферах	
2.1	Геополитика и геоэкономика.	ПЗ: решение практических задач
2.2	Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.	ПЗ: решение практических задач
2.3	Медицина и здравоохранение: экономический аспект.	ПЗ: решение практических задач
2.4	Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.	ПЗ: решение практических задач
2.5	Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.	ПЗ: кейс
2.6	Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.	ПЗ: ролевая игра
2.7	Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	ПЗ: решение практических задач

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;

- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.1.	Анализ видов устного перевода, тематическая дискуссия
1.2.	Вычленение единицы перевода. Анализ стратегий в ситуации перевода. Тематическая дискуссия
1.3.	Анализ поведения переводчика. Тематическая дискуссия.
1.4.	Демонстрация навыков сегментации устного текста и его прогнозирования при осуществлении устного перевода. Тематическая дискуссия
2.1.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Осуществление прогнозирования в ситуации устного перевода. Демонстрация навыков механизма вероятностного прогнозирования.
2.2.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Осуществление прогнозирования в ситуации устного перевода. Демонстрация навыков механизма вероятностного прогнозирования
2.3.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Применение приемов компрессии и декомпрессии. Передача в переводе прецизионной информации.
2.4.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Демонстрация перевода в условиях заданного регистра.
2.5.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Демонстрация навыков и основ психологической подготовки устного переводчика. Анализ и предсказание типичных ошибок в ситуации устного перевода. Анализ и предсказание типичных ошибок в ситуации устного перевода
2.6.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Демонстрация навыков и основ психологической подготовки устного переводчика. Анализ и предсказание типичных ошибок в ситуации устного перевода. Анализ и предсказание типичных ошибок в ситуации устного перевода

№ темы	Вид самостоятельной работы
2.7.	Подготовка глоссария. Анализ фоновой тематической информации. Выполнение перевода тематических текстов. Применение приемов компрессии и декомпрессии. Передача в переводе прецизионной информации. Передача устойчивых эквивалентов.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Синхронный перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

- лекция-дискуссия (тема № 1.1., 1.2., 1.3., 1.4);
- ролевая игра (2.6.)
- кейс (2.5.).

Лекция-дискуссия: организованный преподавателем свободный обмен мнениями в интервалах между логическими разделами лекции.

Решение кейса: решение практическое проблемной задачи, основанной на реальных фактах. Процесс поиска и формулировка итогового решения контролируется преподавателем.

Ролевая игра: имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / А. К. Купцова .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 182 с.	основная	-	ЭБС Юрайт
Бродский М.Ю. Устный перевод : Учебник / М. Ю. Бродский .— 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 159 с.	основная	-	ЭБС Юрайт
Трошина А.В. Деловые переговоры на английском языке: учебное пособие / А.В.Трошина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017. — 75 с.	основная	25	ЭБ ОРАС.UNECON. RU

Потемкин В.К. Деловая этика : учебное пособие / В.К.Потемкин. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 151 с.	дополнительна я	35	ЭБ ОРАС.UNECON. RU
Львин Ю.М. Этика и психология экономических отношений : учебное пособие / Ю.М.Львин, Н.Н.Покровская. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 98 с.	дополнительна я	34	ЭБ ОРАС.UNECON. RU

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер

<p>техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт., Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	«В»
---	-----

10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).